

Халида Шимова  
Khalida Shimova

# РАДУГА

Зарисовки дунганского этноса

# RAINBOWS

Portraits of the Dungan people

# ГОН

Хуэйзǔ дабын чүзы литуди хуахади хуар



**Халида Шимова**  
**Khalida Shimova**

# **Радуга**

**Зарисовки дунганского этноса**  
**Сборник картинок с рассказами**

# **Rainbows**

**Portraits of the Dungan people**  
**A collection of illustrated stories**

# **ГОН**

**Хуэйзў дабын чўзы литуди хуахади хуар**  
**Щёфэ дэ хуарди зажы**

**Институт перевода Библии**  
**2022**

**Радуга**  
Зарисовки дунганского этноса  
**Гон**  
Хуэйзү дабын чүзы литуди хуахади хуар  
**Rainbows**  
Portraits of the Dungan people

Перевод (дунганский) — Исмаева Р. М. (к.ф.н., старший научный сотрудник)  
Хавазы Ф. Н. (к.ф.н., старший научный сотрудник)  
Центр Дунгановедения и китаистики Института истории, этнологии и археологии  
им. Б. Жамгерчинова НАН КР  
Перевод (английский) — Жаркын Саманчина, Мэри Митчелл

Translation (Dungan) — Ismaeva R. M. (Candidate of Philological Sciences, Scientific staff member),  
Navaza F. N. (Candidate of Philological Studies, Scientific staff member)  
Center of Dungan Studies and Sinology at the Institute of History, Ethnology and Archeology named  
after B. Jamgerchinov, National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic  
Translation (English) — Jarkyn Samanchina, Mary Mitchell

Хуэйзү фанйи — Исмаева Р. М. (Йүвын фубәшы, гови куәшүә гунзуәжын)  
Хавазы Ф. Н. (Йүвын фубәшы, гови куәшүә гунзуәжын)  
Хуэйзүшүә лян ханзүшүәди жуншин Хырхыз Гунхәгуәди Минзүшүә куәшүәйүанди  
Б. Жамгерчинов  
миншяди лисы, минзүшүә дэ гүвушүәди шүәйүан.  
Йийү фанйи — Жаркын Саманчина, Мэри Митчелл

ISBN 978-5-93943-304-4

© Халида Шимова, 2022



Халида Шимова

Хырхызыстанди хуажён лянхэ йуан (2005н.)

Сўлянди жянжўщүэ (архитектура) лянхэ йуан (1990н.), Хырхызыстанди (1995н.)

И. Репин минщяди живопись, скульптура зэмусы архитектура дащүэ, Санкт-Петербург, Россия

Халида Шимовади хуар зэ Россия, Турция, Хазахстан, Япония, Мыйгуэ, Италия, Австрия, Жунгуэди бэвугуанини, сыжя щүцанни е юни.

Халида Шимова

Член Союза художников Кыргызстана (с 2005 г.)

Член Союз архитекторов

СССР (с 1990 г.),

Кыргызстана (с 1995 г.)

Институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Репина, Санкт-Петербург, Россия.

Работы Халиды Шимовой находятся в музеях и частных коллекциях в России, Турции, Казахстане, Японии, США, Италии, Австрии, Китае и во многих других странах.

Khalida Shimova

Member of the Union of Artists of Kyrgyzstan (since 2005)

Member of the Union of Architects of the USSR (since 1990),

of Kyrgyzstan (since 1995)

Repin Institute of Painting, Sculpture and Architecture, Saint Petersburg, Russia.

Works by Khalida Shimova are found in museums and private collections in Russia, Turkey, Kazakhstan, Japan, the USA, Italy, Austria, China, and many other countries.

В сборнике собраны мои картинки разных лет, объединенные темой детства. Так получилось, что мои впечатления оформились изображениями и словами. Книга состоит из трех частей: «Акварель», «Монохром» и «Картинки маслом». Каждая из них содержит работы, выполненные соответственно цветной акварелью, тушью или одноцветной акварелью, маслом.

Издание адресовано всем, кому интересно!

С наилучшими пожеланиями!  
Халида Шимова

This is a collection of works I've produced over the years on the theme of "Childhood".

It consists of three parts: "Watercolours", "Monochromes" (comprising works in either ink or monochrome watercolour), and "Oil Paintings".

It so happened that my impressions were formed in both images and words.

I hope this edition finds many interested readers.

All the best to you!  
Khalida Shimova

Жыгэ хуажёнжи вэ шүги щё ваму.

Чынфынсы сангэ буфын.  
«Фице», «Монохром» дэ «Ючи хуар». Мый йигэ хуарсы лян ю сыйди фице, хи мый були йиёнзыди фице, зэмусы ючи хуахади. Жыгэ фу ги дажя ю щинчүни.

Панвон хо чынгун,  
Халида Шимова

Акварели  
Watercolours  
Фице



## СЕМЬЯ

Мама и папа... Мама накормит вкусненьким, обрадует обновкой, вылечит заболевшее горло, научит завязывать шнурки и бантики, споет перед сном, укроет одеялом, поцелует, погладит теплой ладонью. Папа расскажет, как быть сильным, и многому научит, подставит крепкое плечо, с ним как за каменной стеной.

## FAMILY

Mom and Dad... Mom will feed you something tasty, delight you with a new outfit she made herself, soothe your sore throat, teach you to tie a bow with your shoe laces, sing to you before bed, cover you with a blanket, kiss you, and caress you with her warm palm. Dad will teach you to be strong, and all sorts of things. He'll provide a sturdy shoulder to lean on. When you're with him, it's like being safe behind a stone wall.

## ЖЯЦЯ

Ама лян ада... Ама ги вә зўди щён чыди, жё вә гощинни вә мэди щин йишон. Сонзы зэ тын — та нын кан хо. Ги вә жёди бон хэди дэдэзы дэ бян могэзы. Фике жёли-ги вә чон чур, ги вә гэ бир, щинтын вә, лян жә шу мә... Ада жёди, жё вә ю лилён, хан жёди заён дунци, зэ нанли ги вә жон данзыни, вәди ада — вәди зывон...





## **ДЕДУШКА И БАБУШКА**

Тепло родных рук, сердечный и успокаивающий взгляд, мудрые наставления. И зима уже не такая морозная.

## **GRANDPARENTS**

The warmth of dear hands, hand heartfelt and calming looks, wise instructions. Winter is no longer so frosty.

## **АЕ ДЭ АНЭ**

Нимуди чинжэ, жэ шин дэ цунминди хуа.  
Дун е бу тэ ханлынли.



## **СЕСТРЕНКИ И БРАТИШКИ**

Старший брат поддержит, спасет от обидчиков, не выдаст твоих секретов.

Старшая сестра научит полезным вещам, пожарит картошку, заплетет косички, встанет горой за тебя.

Младшие братья и сестры веселят и могут растрогать своей неуклюжестью, вечными расспросами, беззащитностью.

## **SISTERS AND BROTHERS**

Elder Brother will support you, protect you from bullies, and never betray you. Elder Sister will teach you all sorts of useful things, like how to fry potatoes and braid hair, and will stand up for you, like a protective mountain. Younger Brother and Sister amuse you and touch your heart with their awkwardness, constant questions, and defenselessness.

## **ЗЫМЫЙ ДЭ ДИЩҮНМУ**

Да гэгэсы ги вэ жон данзыди жын, та жё сыйду бу жэ вэ, жё сыйду бу шон вэди щин.

Да жеже ги вэ жёди заёнди сычин: цо ёнйү, бян могэр, бохү вэни.

Щё вава (мыймый дэ щүнди) дуншинди, ги вэму хан гэ щинхуонни, йинавар датинди ги вынтини, канчи, мёю бохүди.



## ПОКАТАЕМСЯ!

На санках с друзьями, весело. А как хорошо, когда тебя везут! Когда скатываешься с горки, а потом кубарем летишь в снег!

Ослик нестроптив,  
послушен.

## LET'S HAVE A RIDE!

Sledding with friends — what fun! How good it is when they bring you along! When you slide down a hill, and then fall head over heels into the snow!

The donkey is not stubborn,  
but obedient.

## ЛЮ ПЭПЭРЛЭ

Лян пын-юму лю палир тэ хунхуэ. Зэ ба ни ладини, хан хо! Да пэшон люхалэ, зэдо шүэ литу.

Лүлүзы бу лодо, гуэфон.



## ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Непросто подарить цветочек девочке. Вдруг не понравится, вдруг... Чмокнуть в щечку, залиться румянцем. Когда мы в первый раз дарили цветы? Это было от души, искренне.

## CONGRATULATIONS

It is not easy to give a flower to a girl. What if she does not like it? A kiss on the cheek and a blush. When was the first time we gave someone flowers? They were from the heart, sincere.

## ГУНЩИ

Ги ятур нан дуан хуар.  
Зэ канбушона, були...  
Щинтынйиха, щюни.  
Жисы заму туфын-тусы  
дуан хуарли? Шыдашы,  
жынщинжя.







## НА ОЗЕРЕ

Знойный город утомляет... Едем на озеро! Красота!  
«Горячая кукуруза! Рыба!» До мурашек плаваешь  
в прохладной воде. Выпрыгиваешь из воды и либо  
на горячий песок, либо в полотенце.  
А потом снова в воду, до изнеможения.

## ON THE LAKE

The scorching city is tiresome... Let's go to the lake!  
How beautiful!  
“Hot corn! Fish!” You swim in the cool water until you  
get goosebumps. You jump out of the water, onto  
the hot sand or a towel. And then back into the water,  
until you're exhausted!



## ЗЭ ХЭЗЫНИ

Штян чынни жьндихын. Зу хэзышон! Дуэму хо!  
«Жэ йүмый! Йү!» Е бу лын, зэ лён фи литу. Да фи  
литу почүлэ падо жэ сазышон, були гуэдо шужин  
литу. Тынйиха кэ ха финни,  
бу фа, бу чүлэ.



## ДРУЗЬЯ

Вместе принести тяжелую корзину яблок для девочек. Они, весело болтая о том о сем, будут грызть сочные яблоки.

Порадовать младших, качая на руках.

Попрыгать через скакалку.

## FRIENDS

Bring a heavy basket of apples for the girls. They will munch on the juicy apples while cheerfully chatting about this and that.

To please the younger ones, let them ride in your arms.

Let's jump rope.

## ЛЯНШУМУ (ПЫН-ЮМУ)

Йидарни ба жун куонзы лян гуэзы ги ятурму надилэ. Таму, гошинди (хунхуэди, хуанлуэди) дэ ла шян мэди, ба филинлирди гуэзы чыни.

Щихуан го суй вава, ба таму бодо хуэни жуан.

Тё ма шынзы.



В кругу подружек сплести  
венки и поиграть с  
бабочками.

Покататься на ослике.

Ждать папу и маму.  
Вместе веселей.



In the circle of friends, we-  
ave a wreath of flowers, and  
play with butterflies.

Ride a donkey.

Wait for Mom and Dad.  
It's more fun together.

Лян нүбанму йидарни  
бян хуарчүан, нянди дэ  
хүтер.

Чи лүлүзы.

Дын ада лян ама.  
Йидарни хунхуэ.





## КОГДА ИДЕТ СНЕГ

Пушистый снег тихо падает — на ладони, на лицо. Слегка щекочет нос. Радость от летящих хлопьев!

Яблоки зимой сочные, хрустят.

## WHEN IT SNOWS

Fluffy snow falls quietly from above, on your hands and face. It tickles your nose slightly. The joy of flying snowflakes!

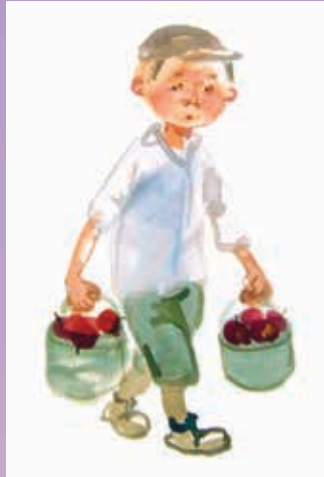
Apples in wintertime are juicy and crunchy.

## ЩЯ ЩҮЭДИ СЫХУР

Модундурди щүэхуар манманди зэ кунжунни жуандини. Вон шуни, вон ляншон луэдини. Луэдо бизышон гэлудини. Щүэ пянзы фикэли тэ хуанлуэ.

Дунтянди гуэзы филин-лирди, гэзызыди щён.





## МАМИНА УЛЫБКА

Мама иногда грустная, уставшая. Поможем, насмешим?! Чтобы мамино лицо озарилось улыбкой. Люблю маму!

## MOM'S SMILE

Mom is sometimes sad and tired. We will help, we will make her laugh. So Mom's face would light up with a smile. I love Mom!

## МАМАДИ ЩЁЛЯР

Мама юйиха юцудини, фататади. Ги йиха бонцу, жәди жә шыщәни. Жә мама гошин. Шинә амани.



## ВЕНОК

Сплести себе венок из  
цветов... Пробовали?



## FLOWER WREATH

Weave yourself a wreath of  
flowers... Have you tried it?



## ХУАРЧУАН

Лян хуар бян хуарчун...  
Сыдонли мэю?



## ДОМ

Что для нас дом? Место, где мы выросли. Переживания детства, воспоминания.

## HOME

What is home for you? The place where you grew up. Feelings of childhood. Memories.

## ЖЯ

Жясы до замушон са?  
Дифон, натар заму жонли.  
Щёнли вавади сыхур.  
Жищён.



## НОВЫЙ ГОД

Запах елки, красочные игрушки, ожидание чуда. Конфеты, печенье, мандарины. Подарки. Суэта на кухне, вкусности. Пожелания всего хорошего!

## NEW YEAR

The smell of the Christmas tree, colourful toys, waiting for a miracle.  
Candy, cookies, tangerines. Gifts. The bustle in the kitchen, treats.  
All the best wishes!

## ЩИН НЯН

Сунфу видо, жүнмый фалар, дын шын ву. Тон, ганбин, жүзы.  
Лицин. Вуку чыди.  
Хо панвон!



## КАМЕШКИ

Интересная книжка завораживает. Зачитаешься — не оторвешься.

Игра в камешки захватывает. Пробовали подкидывать камешек и одновременно собирать лежащие на земле и ловить на лету подкинутый?

Корзина черешни — вкусно!!!

## PEBBLES

An interesting book can enchant you. When you start reading, you can't put it down.

Playing with pebbles can be captivating. Have you ever tried tossing a pebble up in the air and at the same time grabbing the pebbles on the ground and catching the one that's in the air?

A basket of cherries — delicious!!!

## ШЫТЫР

Ю йисыди фу тэ хо нян.  
Нянтуэ — тынбучү...

Шытыр тэ пёлён. Сыдон-  
гуэма жыму лё шытыр,  
ю шы дихади шыту,  
ю же лёчэлэди?

Йи куонзы йинтор —  
щёндихын!!!



## НА ОСЛИКАХ

Верхом на ослике с ребятами придумываешь игру и с упоением стремишься победить. Или толпой едешь к бабушке на пироги. Или наслаждаешься тишиной, легко покачиваясь от мерного шага ослика.

## ON DONKEYS

Riding a donkey with friends, you come up with a game and enthusiastically try to win. Or all of you go to your Grandmother for pies. Or you simply enjoy the silence, swaying slightly with the even steps of the donkey.

## ЧИ ЛҮЛҮР

Чидо лүлүзышон лян ваму сылән йигә фашу зу-щән йиншон. Були йиче зу нәнэжя чы дажянбин-чини. Були чиди лүлүзы ёшон зуди тин щётин шын.





## ПОТАНЦУЕМ

Приплясывать под дудочку гуськом. Услышав музыку, пуститься в пляс или просто весело, взявшись за руки, кружиться.

## LET'S DANCE

Dancing in a line to the pipe music. Hearing the music, starting to dance or just having fun, holding hands, whirling around.

## ТЁЛЭ

Гынди мимир йин йигэ гыншон йигэ тё. Тинжян щёнчин йин гощинди тё, були лянлян шу жуан.





Монохром  
Monochromes



Мягкий снег. На маминых руках тепло. Снежинки тают на мамином лице, превращаясь в слезинки. Но улыбка играет на губах. Значит, все хорошо. Можно кататься на санках, сестренка поможет. Пробовать лед на пруду коньками, падать и снова подниматься. Хоть немного, но прокатиться. Нет коньков? Тогда ножками, ножками. Оседлать осликов и вообразить себя смелыми наездниками. Пусть пока неуклюже получается. Опыт придет.

Soft snow. It's warm in Mom's arms. Snowflakes melt on her face and turn into tears. But a smile plays on her lips. It means everything is ok. You can go sledding — sister will help. Test the pond's ice in your skates, fall and rise again. Skate a bit. No skates? Then walk on the ice... Saddle up the donkeys and imagine yourselves to be brave riders. So what if it's awkward for now? Experience will come with time.

Ван шүэ. Мама хуэвэни жэжэрдн. Та ляншон шүэ шёдини, чынха нянлуйли. Кэсы та шёдини. Нэ зу хо. Нын лю палир, мыймый бонни. Зэ лобашон нын сыдон хуацыр, дедо-паче. Йижынжыр еба, кэсы дайиха. Мэю хуацырма? Дэсы нэгэ лян шүэзы да... Ба лүлүзы чишон жүэмуди зущён чимади хоханзы. Зусы бынйидяр еба, кэсы йиху шүэхани.



Посиделки тетушек и дядюшек. Все судачат о будничных делах. А хочется устроить соревнования, кто кого перетянет, колесо покатать на бегу. И тут уже тетушки-дядюшки с любопытством смотрят на действие и на минуту забывают о своем, о взрослом. Кому-то вспомнились детские года. Куда и как все так быстро улетело?

Gatherings of aunties and uncles. They all tittle-tattle about everyday affairs. And I want to start a competition to see who will win. Roll the hoop and run. Right away the aunties and uncles look at this with curiosity and for a minute forget, about being adults. They remember their childhood years. Where and how did everything fly away so quickly?

Нённён дэ бабади шян сыхур. Ду фэ сўчон сичиндини. Зу щён жё дыййиха шынзыни, сый ба сый дын гуэни. Поди, ган гўлў. Жысыма, нён-нён-баба кан жыгэ сичинди сыхур йиха вондёлли ба зыжиди, дажынди. Юди ба зыжи суйди сыхур щёнчэлэли. Да нани, за жыму куэ ду фидёли?





Дождь... Теплый, летний.  
Суетливо бегут люди кто  
куда, закрываясь зонта-  
ми. Посидим на скамейке  
под зонтами. Спешить не  
надо. Просто посидим.

Скрипка в детстве...  
Скучные гаммы. Но вдруг  
происходит чудо. Ма-  
ленький этюд старого  
композитора затронул не-  
что, от чего все заиграло  
радугой.

Кто не хочет щенка?

Warm summer rain...  
People are scurrying about,  
with raised umbrellas. Let's  
sit on the bench under the  
umbrellas. There's no need  
to rush. Let's just sit.

A violin in childhood...  
Boring scales. But suddenly  
a miracle happens. A small  
etude by an old composer  
touches upon something  
that makes everything  
sparkle like a rainbow.

Who doesn't want a puppy?

Йү... Жәди, щятянди.  
Жын ду монди дэ вон  
нани динди сан, подини.  
Заму бандыншон зуэйиха  
ба сан диншон.  
Бу монли. Гуон зуэйиха.

Суй сыхурди щётичин...  
Щинхуон йин. Мын-  
гэзы чигуэ сычин... Ло  
зуэчүржяди суй хуар дэ  
виса данлинхали, жуви  
бянли янсыйли.

Сый мә щин ё гувар?



Кочевники. Пусть пока на ослике с папой. Лихие кони потом, когда подрастем чуть-чуть... Лук и стрелы за спиной. Важность момента — сознаешь свою причастность. Учишься держать осанку, натягивать тетиву, метить стрелой в цель. Девочки готовятся к другому, к девичьим заботам. Хотя кто знает?

Nomads. For now, just on the donkey with Dad. Fast horses are for later, when we've grown up a bit... Bow and arrow slung over your shoulder. The importance of the moment — you're aware of what you are doing. You learn to keep your posture, to pull the string, to aim the arrow at the target. The girls are preparing for something else, for things that concern girls, or who knows what. Although... who knows?

Южуанжынму. Мәсы щян лян дада чи лү. Лодо ма йиху, щүәви жонйиха. Жибый хуту гун лян жян. Жысы ёжинди... Ни ба зыжи шәлүдини. Щүәди ба жибый жу дуан, са жян. Ятурму ю данлин шәлүни, ятурмуди сычин. Кәсы... сый жydони?



Сны бывают черно-белые и цветные. Иногда приснится полет в нереальном пространстве или в щемлящем сердце прошлом. В детстве, вместе с птицами, как птицы...

Dreams can be black and white or in colour. Sometimes, you dream of flying through somewhere unreal, or through the bitter-sweet memories of the past. In your childhood, together with birds, like birds...

Фимын ю мә сыйди, ю хуадини. Юйиха фимындини зэ кунжунни фидо гуэлиди сыхурни. Суйди сыхур, лян финёр, зущён чёр...





Картинки маслом  
Oil Paintings  
Ючи Хуар



ЛЕТО

SUMMER

ЩЯТЯН



Лето. Жара в городе,  
мошкара за городом.  
Улыбнитесь,  
это мелочи.  
Запускаем воздушных  
змей, ветер поднимет их  
высоко. Огромное небо!  
Дух захватывает!  
Представить, что на ос-  
лике путешествуешь и  
познаешь неизведанное.  
А если приглядеться, то и  
обычная полянка полна  
всяких историй и тайн.  
Кузнечики, бабочки,  
жучки всякие. И в про-  
стом можно увидеть мно-  
го. Целый мир.

Summertime. Heat in the  
city, gnats outside the city.  
Smile, these are trifles.  
We launch kites, the wind  
will raise them high. How  
huge the sky is! It takes  
your breath away!  
Imagine that you traveling  
on a donkey and exploring  
the unknown.  
And if you look closely,  
an ordinary meadow is  
full of all sorts of stories  
and secrets. Grasshoppers,  
butterflies, all kinds of  
bugs... You can see a lot in  
simple things. The whole  
world.

Шятян. Чын литу жэ,  
чын вэмян вынзы дэ  
мохўзы...  
Ниму шёйихар, жы дусы  
щё сычин.  
Вэму фон фынзыдини,  
фын бы таму тэди  
гогорди.  
Куандади асмар!  
Шин да зуйни чўлэдыйли!  
Жүэмуди, зущён чиди  
лүлүр южуандини, кан  
мэжянгуэди садини.  
Кэсы, зэ щиппин кан,  
йигэжир жянхади цотан-  
тар ду ю заёнди лисы дэ  
нанцонни.  
Маза, хўтер, заёрди  
чунйи... Сўчонди са ду  
чынха мэжянгуэдини.  
Хуахуа шысы.



В течение лета поля меняются. Цветы разные, глаза разбегаются. Одуванчики, маки, васильки, ромашки — каждый цветок появляется в свое время. Сплести венок на голову мечтает каждая девочка.

In summertime, the fields change. Your eyes run to and fro, amidst the different flowers. Dandelions, poppies, cornflowers, daisies — each flower appears in its own time. And every girl dreams of weaving a flower wreath for her head.

Йищя тандо гэбянди-ни. Хуар гэшы-гүён-ди, нянжин ду хуадёли. Дынзанвар, хундапо, шыёнжир хуар, мыйхуар — мый йигэ хуар ю гэжяди сыхурни. Ги тушон бян хуарчүансы — мый йигэ ятурди вонщён.



Убежать с подружками на поле, усыпанное цветами, собрать букеты, поболтать о разном.  
На берегу реки опустить ножки в прозрачную прохладную воду, где мелькнет рыбка.  
Помечтать!

Run away with your girlfriends to a field strewn with flowers, collect bouquets, chat about different things.  
On the river bank, lower your feet into the clear, cool water, where a fish flashes by. Lose yourself in your dreams!

Лян пын-юму подо кэ фанди хуар танни, жүщер хуар, щүанйиха.  
Зуэдо хэ бяни ба жүэ сидо ю йүди чинлёнляр лён фи литу. Мущёнчи...

ОСЕНЬ

AUTUM

ЧЮТЯН



Разрезанный арбуз сочен  
и благоухает свежестью.  
Яркие красные ломти,  
полные семечек. С тре-  
петом откусываешь вкус-  
нейший сладкий плод,  
сок стекает по рукам.  
Тыквы удивляют при-  
чудливыми формами и  
будоражат воображение.  
Фантазируешь!

The sliced watermelon is  
juicy and fragrant. Bright  
red chunks stuffed with  
seeds. With awe, you bite  
into the delicious, sweet  
fruit, the juice flows down  
your hands. Pumpkins  
surprise you with their  
bizarre shapes and excite  
the imagination. You give  
way to imagination!

Чекэди щигуа цуанпур-  
пурди. Хун жонзы литу  
хи зыр мандини.  
Нё йи ку гуа, тян фи вон  
шуни тонни...  
Заён ёнзыди хўлў жё ни  
кунсыщённи.





Осень украшена яркими плодами, листвой. Пока тепло, солнышко мягко греет и освещает пожелтевшую траву. Каждое дерево наряжается по-своему. Весело тянуть перчик, кружиться с порывом ветра среди яблок. В осенней тишине слышно легкое фыркание лошадей, мягко переступающих по траве и отмахивающихся от назойливых мух хвостами.

Autumn is decorated with bright fruit and foliage. It's still warm, and the sun gently warms us and illuminates the yellowed grass. Each tree is dressed in its own outfit. It's fun to pull a pepper, to whirl amidst the apples with a gust of wind. In the autumn silence you can hear the slight snort of horses, gently stepping over the grass and swatting at annoying flies with their tails.

Чютян ба готян, фуезы на заён янсый жандини. Жә тынчи. Жәту сәдини, цоцор дәли хуон чирли. Мый йигә фу дабан зыжидини. Гошинди жуйлазы, гыншон фын гуэзы жунжянни жуан. Чютянди ямир-дунжин, гуон тинжян зэ мян цошон жуанди, йиба фәди, ё цонйинди мади, фучы.



Скрип колес, ослик тянет телегу. Вечер. Возвращение домой на стог сена. Хочется тихо наслаждаться последними теплыми днями осени. Дождик-снег, дождик-снег. Бульвар. Все покрывается тающим снегом. Мокрые листья от тяжести срываются с ветвей. Зонтики великоваты, надо удержать.

Wheels creak, a donkey pulls a cart. Evening. Riding home on a haystack. I want to quietly enjoy the last warm days of autumn. Rain and snow, rain and snow. The boulevard. Everything is covered with melting snow. Wet leaves tear away from the branches under their own weight. The umbrellas are too big, and you have to hold them tight.

Гүлү гэзызы щёншын. Лү чэ зудини. Хубар. Зэ цошон зуэди, вон хуэй зудини. Линйир жэ чютян жызы жё жын фонкуэни. Йү-щүэ, йү-щүэ. Футонзы. Саду жё фи щүэ гэдэли. Шы фуэзы луэдини. Йүсан дадихын, ё дэ хони.

ЗИМА

WINTER

ДУНТЯН



Зима пришла. Морозно.  
Падает снег. Фыркая,  
лошадь тащит телегу с  
хвостом. В домах топят  
печки, тепло и вкусно  
пахнет лепешками.  
Посидеть на лавочке,  
наблюдать за птицами и  
негромко переговаривать-  
ся с другом о том о сем.

Winter has come. It's  
frosty. Snow is falling.  
Snorting, the horse  
drags a cart loaded with  
brushwood. Stoves are  
being stoked in houses, it's  
warm and everything smells  
of delicious flat bread.  
Sit on a bench, watch birds  
and quietly talk with a  
friend about this and that.

Дунтян долэли. Ханлын.  
Щя щүэдини. Ма фучыди  
лади йи чэ цэхуэ.  
Мый йи жязы жяди  
хуэлу, жэ фонфорни нын  
вынжян щён мэмэ видо.  
Зуэдо вэту бандынзышон,  
жокан чёчёр, манмар лян  
пын-ю шүан хуон.



Остановиться. Пообщаться с верным другом Шариком. Слышно, как льется струя молока в ведро.

Испробовать свежий снег! Скатиться на санках, широко расставив руки от радости.

Stop and pet your faithful little friend Sharik. A stream of milk is heard pouring into a bucket.

Taste the fresh snow. Slide down a hill and open your arms wide with joy.

Занха. Лян Шарик гувар  
файихар. Нын тинжян  
вон гонзы литу тонди  
нэзы шынчи.

Чон щинщүан щүә!  
Ба шу чын кэкэди,  
гощинди лю палир.





Ждем новогодних праздников. Отложить скрипку и гаммы, сесть у окна и наблюдать за падающим снегом. Замерзшее белье, летающие птицы. Заснеженная скамейка.  
Поделиться с бабушкой хорошим настроением.  
Яблоки зимой — радость!  
Насобирать для печки хворост. Будет тепло и уютно.

We await the New Year.  
Put down your violin and stop playing scales, sit by the window and watch the falling snow. Frozen linens, flying birds.  
A snow-covered bench.  
Share your good mood with Grandfather. Apples in the winter — such joy!  
Collect brushwood for the stove. It will be warm and cosy.

Дын Шиннянди жечи.  
Чүгүэ щётичин дэ щёйин,  
зуэдо чуонзы гынни жолё  
заму щүэ щядини. Ши-  
хади йишон дун нинли,  
чёчёр фидини. Щүэ ба  
бандынзы щя быйли.  
Ба хо щинчин лян ае  
фынкэ. Дунтянди гуэзы-  
сы — гошин! Ги хуэлу шу  
цэхуэ. Йихур зу жэхуэ дэ  
жэени.



Оттепель. С братом побе-  
жать на речку и зачерп-  
нуть студеной воды.  
А чтоб не шлепнуться,  
есть надежная рука и  
крепкая ветка.

В солнечный зимний день  
отправиться по своим  
заботам. По дороге лю-  
боваться заснеженными,  
сверкающими на солнце  
деревьями и полями.

A thaw. Run with Brother  
to the river and scoop up  
freezing cold water. And  
to avoid slipping, there's  
a reliable hand and  
a strong branch.

Going about your business  
on a sunny winter day.  
Admiring snow-covered  
trees and fields sparkling in  
the sun along the way.

Нанхуэ тянчи. Лян гэгэ  
подо щё хэ гынчян,  
жуа йи ба фи.  
Бу хэпа дедо фи литу:  
ю вэ гэгэди шу лян фу  
жызыни.

Дунтянди хо тянчи сыхур  
гэ ган гэжяди сычин. Лў-  
шон нэ кан щүэ гэчүди,  
жәтуди гуон щюди фу  
лян тандо.

ВЕЧА

SPRING

ЧУНТЯН



Руки мамы бережно причесывают, плетут косички. А за окном весна. Недочитанная книжка на табуретке, недопитый чай на столе. Весна за окном и бесконечно ласковые мамины руки. Буйно цветущая сирень у колонки с водой. Несешь воду в чайнике домой. Уставшая мама попросила.

Пока мама с папой на работе, ждешь на крылечке, прихватив кусок черного хлеба с пучком зеленого лука. Кружка с холодной водой рядом. Вкусно.

Mom's hands are carefully combing your hair and weaving pigtails. You see spring out the window. An unfinished book is on the stool, unfinished tea is on the table. Spring is here and Mom's hands are infinitely affectionate. A wildly blooming lilac is next to the water standpipe. Carrying water home in the teapot. Mom was exhausted and asked me to bring it.

While Mom and Dad are at work, you wait on the porch, munching on a piece of black bread with a bunch of green onions. A mug of cold water is nearby. Delicious.

Мамади шу шищён ги вэ фу туфа, бян могэр. Чунтян долэли. Мэ нянванди фу зэ бандынзышони, мэ хэванди ца зэ жуэзышони. Кэчур, мамади чинжэди чё шу...  
Зэ фидунзы гынчян кэди зыжинхуар. Ба хўниди фи вэ тидини. Вэ ама фадёли, та жё вэ тичини.

Ама лян ада зэ хуэшони. Вэ зэ лон-ян тэзышон дындини, нади йи куэзы хи мэмэ, йи базы лю ёнзы цун. Йи ван лён фи. Щёндихын.



Ранней весной, как только снег исчезает, все с удовольствием сбрасывают телогрейки и мчатся к молодой траве. Еще не совсем тепло, порывистый ветер в лицо.

Мечты захлестывают, паришь над вымышленным городом. Пусть даже с шариками. Летай! Весной! В любое время года!

In early spring, as soon as the snow disappears, everyone gladly takes off their quilted jackets and rushes to the new grass. It is not quite warm yet, the gusty wind is in my face.

You are lost in your dreams, you soar over an imaginary city. Yes, even if only with balloons. Fly! In the spring! At any time of the year!

Зо чунтян, щүә жынни йи щё, жын ду ба мянйи туэдё, вон лю цоцор гынчян няндини. Хан мәю нэму жә, хан ющер лын ши фын.

Вонщён зэ вә конзы литу мандини, вә фидини зэ сыщёнханди чынпу литу. Зущён лян кунжунди данзы, жё чи! Фи! Кэчур! Бугуан са сыхур!



**Содержание**  
**Table of contents**  
**Мулў**

От автора From the author Жўзожя .....	4
Акварель Watercolours Фице .....	5
Монохром Monochromes Монохром .....	35
Картинки маслом Oil Paintings Ючи Хуар .....	47

**Радуга**

Зарисовки дунганского этноса

**Гон**

Хуэйзў дабын чўзы литуди хуахади хуар

**Rainbows**

Portraits of the Dungan people

Подписано в печать 21.02.2022.

Формат 60x84 1/8. Тираж 300. Усл. печ. л. 8,37.

Заказ №

Отпечатано в Печатный дом «Алтын Тамга»

Кыргызстан г. Бишкек. ул. Орозбекова 44а,

тел.: 62-13-10; 62-49-21 факс: 62-13-09

[www.altyntamga.kg](http://www.altyntamga.kg)